

### Joute entre Dorcon et Daphnis la beauté masculine

XVI 1 « Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, κἀγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ' αἰπόλος: τοσοῦτον κρείττων ὅσον αἰγῶν βόες· καὶ λευκός εἰμι ὡς γάλα, καὶ πυρρὸς ὡς θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι, καὶ ἔθρεψε μήτηρ, οὐ θηρίον. 2 Οὗτος δὲ ἐστὶ μικρὸς καὶ ἀγένειος ὡς γυνή, καὶ μέλας ὡς λύκος· νέμει δὲ τράγους, ὀδωδὼς ἀπ' αὐτῶν δεινόν, καὶ ἔστι πένης ὡς μηδὲ κῦνα τρέφειν. Εἰ δέ, ὡς λέγουσι, καὶ αἶξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν, οὐδὲν ἐρίφων διαφέρει. »

3 Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων, καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Δάφνις·

« Ἐμὲ αἶξ ἀνέθρεψεν ὥσπερ τὸν Δία· νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν μείζονας· ὄζω δὲ οὐδὲν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοι γε ὦν τὸ πλεον τράγος. 4 Ἄρκεϊ δὲ μοι ὁ τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος λευκός, ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα. Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος· μέλας, καὶ γὰρ ὁ Ὑάκινθος· ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων καὶ ὁ Ὑάκινθος κρίνων. 5 Οὗτος δὲ καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγένειος ὡς τράγος καὶ λευκός ὡς ἐξ ἄστεος γυνή· κἂν δέη σε φιλεῖν, ἐμοῦ μὲν φιλεῖς τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς ἐπὶ τοῦ γενείου τρίχας. Μέμνησο δέ, ὦ παρθένε, ὅτι καὶ σὲ ποίμνιον ἔθρεψεν, ἀλλὰ καὶ εἶ καλή. »

#### Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-15)

XVI

1

ἐγώ, μέ, μου, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ, ἐμοί) <sup>1</sup>: moi, je  
μείζων, ονος (A μείζω) <sup>1</sup>: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand

κἀγώ = καὶ ἐγώ

αἰπόλος, ου (ὁ) : le chevrier

τοσοῦτον ... ὅσον ... : autant ... que....

κρείττων, ων, ον <sup>1</sup>: supérieur ;

λευκός, ή, όν <sup>4</sup>: blanc ; clair ;

ὡς <sup>1</sup>: comme ;

γάλα, γάλακτος (τό) : le lait

πυρρός, ά, όν : rouge comme le feu, roux, doré

θέρος, ους (τό) : la moisson

μέλλον *participe présent neutre*

ἀμᾶωμαι, ὦμαι : moissonner

μήτηρ, μητρός (ή) <sup>1</sup>: la mère

θηρίον, ου (τό) <sup>4</sup>: 1 la bête sauvage, le fauve, l'animal (*non domestiqué*) ;

2

μικρός, ά, όν <sup>1</sup>: petit

ἀγένειος, ος, ον : imberbe

γυνή, γυναικός (ή) (V sg γύναι) <sup>1</sup>: femme

ὄζω ( *pft* : ὀδωδα; *part pft* : ὀδωδός ) : avoir une odeur, puer ;

ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, à cause de, par, du fait de

δεινόν *adv* : terriblement

ἔστι *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase*

πένης, ητος (ὁ) <sup>2</sup>: le pauvre

ὡς <sup>2</sup>: + *infinif* : au point de, de telle sorte que ( *ionisme* , à la place de ὥστε))

μηδὲ <sup>1</sup>: ne pas même (*négation subjective*)

κύων, κυνός (ό,ή) <sup>3</sup>: chien, chienne

λέγουσι <sup>3<sup>eme</sup></sup> *p pl* = on

δέδωκεν *pft de* δίδωμι

ἔριφος , ου (ό) : le chevreau

διαφέρω (f διοίσω) <sup>1</sup>: + G : 1 différer de, être différent de; 2 l'emporter sur, être supérieur à  
3

ἀνατρέφω (f ἀναθρέψω , aor ἀνέθρεψα ...) : nourrir

Ζεὺς , Δία , Διός (poét Ζηνός) , Δί (D arch Ζηνί) (ό) : Zeus

ὅτι μηδὲ: après une proposition négative : si ce n'est aussi, -> pas plus que

Πάν , Πανός (ό) : Pan

καίτοι <sup>1</sup>: devant participe : bien que, quoique

γε <sup>1</sup>: 1 (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément (parfois ironique); 2 au moins, du moins ; 3 pourtant (indique une restriction)

εἰμι+ G <sup>1</sup>: participer de

τὸ πλέον <sup>1</sup>: *accusatif adv.* : pour la plus grande partie ; le comparatif a valeur superlative car il existe ici une idée de comparaison

4

ἀρκέω , ᾧ <sup>3</sup>: + D : suffire ; ἀρκεῖ : il suffit ;

ἄρτος , ου (ό) : le pain de froment

ὀβελίας : *adj* : cuit à la broche

οἶνος , οἴνου (ό) <sup>3</sup>: le vin

ὅσοι , αι , α <sup>1</sup>: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;

ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα : *sous-entendre* ἔστιν.

ἀγροῖκος , ος , ον : de la campagne, campagnard

πλούσιος , α , ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ; / *subst.* πλουσίου, ου (ό) : le riche

κτῆμα , ατος (τό) <sup>3</sup>: acquisition, bien, objet

καὶ γάρ : les deux termes gardent leur valeur de confirmation : γάρ : oui, et alors ; καί : aussi, également ;

Διόνυσος , Διονύσου (ό) : Dionysos

Ἵάκινθος , ου (ό) : Hyacinthe (*aimé d'Apollon, qui le tua involontairement, et le transforma en fleur ; comme l'adjectif semble difficile à appliquer à la fleur (jacinthe, ou lys martagon, on ne sait, il s'agit plutôt ici du nom propre ; Apollon lui-même est remarquable par ses longues boucles si noires qu'elles en sont presque bleues ! mais la phrase suivante joue sur le nom commun, en introduisant la comparaison avec les lys ; donc, pour μέλας, il faut choisir la valeur de « sombre » plutôt que de « noir » ou « brun »*)

σατύρος , ου (ό) : le satyre

κρίνον , ου (τό) : le lys

5

ἀλώπηξ , εκος (ό,ή) : le renard

προγένειος , ος , ον : barbu, à la barbe longue

ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό) <sup>2</sup>: la ville, la cité

κᾶν = καὶ ἔάν = καί + ἄν + *subj.* : et si (*éventuel*)

δέη *subj pr de δεῖ* : il faut

σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi

στόμα , ατος (τό) <sup>2</sup>: la bouche

γένειον , ου (τό) : le menton

θρίξ , τριχός (ή) : le poil

μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι <sup>1</sup>: songer à, se rappeler (*au pft* : je me souviens)

μέμνησο : *impératif pft à sens présent, 2<sup>ème</sup> p sg*

ἀλλὰ καὶ εἶ ... : mais que tu n'en es pas moins ...

### Vocabulaire alphabétique :

ἀγένειος , ος , ον : imberbe  
 ἀγροῖκος , ος , ον : de la campagne, campagnard  
 αἰπόλος , ου (ό) : le chevrier  
 ἀλλὰ καὶ εἶ + *adj* ... : mais tu n'en es pas moins ...  
 ἀλώπηξ , εκος (ό,ή) : le renard  
 ἀμάωμαι , ὦμαι : moissonner  
 ἀνατρέφω (*f* ἀναθρέψω , *aor* ἀνέθρεψα ...) : nourrir  
 ἀπό + G<sup>1</sup> : à partir de, à cause de, par, du fait de  
 ἀρκέω , ὤ<sup>3</sup> : + D : suffire ; ἀρκεῖ : il suffit ;  
 ἄρτος , ου (ό) : le pain de froment  
 ἄστυ , ἄστεως / ἄστεος (τό)<sup>2</sup> : la ville, la cité  
 γάλα , γάλακτος (τό) : le lait  
 γε<sup>1</sup> : 1 (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); 2 au moins, du moins ; 3 pourtant (*indique une restriction*)  
 γένειον , ου (τό) : le menton  
 γυνή , γυναικός (ή) ( V sg γύναι )<sup>1</sup> : femme  
 δέδωκεν *pft* de δίδωμι  
 δεῖ : il faut  
 δεινόν *adv* : terriblement  
 διαφέρω (*f* διοίσω )<sup>1</sup> : + G : 1 différer de, être différent de; 2 l'emporter sur, être supérieur à  
 Διόνυσος , Διονύσου (ό) : Dionysos  
 ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί )<sup>1</sup> : moi, je  
 εἶμι+ G : participer de ; // ἔστι *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase*  
 ἔριφος , ου (ό) : le chevreau  
 Ζεὺς , Δία , Διός (*poét* Ζηνός ) , Δί ( *D arch* Ζηνί ) (ό) : Zeus  
 θέρος , ους (τό) : la moisson  
 θηρίον , ου (τό)<sup>4</sup> : la bête sauvage, le fauve, l'animal (*non domestiqué*) ;  
 θρίξ , τριχός (ή) : le poil  
 κἀγώ = καὶ ἐγώ  
 καὶ γάρ : *les deux termes gardent souvent leur valeur de confirmation* : γάρ : oui, et alors ;  
 καί : aussi, également ;  
 καίτοι<sup>1</sup> : *devant participe* : bien que, quoique  
 κἄν = καὶ ἔάν = καὶ + ἄν + *subj.* : et si (éventuel)  
 κρείττων , ων , ον<sup>1</sup> : supérieur ;  
 κρίνον , ου (τό) : le lys  
 κτήμα , ατος (τό)<sup>3</sup> : acquisition, bien, objet  
 κύων , κυνός (ό,ή)<sup>3</sup> : chien, chienne  
 λευκός , ή , όν<sup>4</sup> : blanc ; clair ;  
 μείζων , ονος ( A μείζω )<sup>1</sup> : *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand  
 μήδε<sup>1</sup> : ne pas même (*négation subjective*)  
 μήτηρ , μηρός (ή)<sup>1</sup> : la mère  
 μικρός , ά , όν<sup>1</sup> : petit  
 μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι<sup>1</sup> : (μέμνησο : *impératif pft à sens présent, 2<sup>ème</sup> p sg*) songer à, se rappeler (*au pft* : je me souviens)  
 ὀβελίας : *adj* : cuit à la broche  
 ὄζω (*pft* : ὄδωδα; *part pft* : ὄδωδός ) : avoir une odeur, puer ;  
 οἶνος , οἴνου (ό)<sup>3</sup> : le vin  
 ὅσοι , αι , α<sup>1</sup> : tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;  
 ὅτι μηδὲ : *après une proposition négative* : si ce n'est aussi, -> pas plus que  
 Πάν , Πανός (ό) : Pan

πένης , ητος (ό) <sup>2</sup>: le pauvre  
 πλούσιος , α, ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ; / *subst.* πλουσίος,ου (ό) : le riche  
 προγένειος , ος , ον : barbu, à la barbe longue  
 πυρρός , ά, όν : rouge comme le feu, roux, doré  
 σατύρος , ου (ό) : le satyre  
 στόμα , ατος (τό) <sup>2</sup>: la bouche  
 σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi  
 τὸ πλέον <sup>1</sup>: *accusatif adv.* : le comparatif a valeur superlative quand il existe une idée de comparaison : pour la plus grande partie ;  
 τοσοῦτον ... ὅσον ... <sup>1</sup>: autant ... que....  
 Ὑάκινθος , ου (ό) : Hyacinthe (*aimé d'Apollon, qui le tua involontairement, et le transforma en fleur (jacinthe, ou lys martagon, on ne sait)*)  
 ὡς <sup>2</sup>: + *infinitif* : au point de, de telle sorte que ( *ionisme* , à la place de ὥστε)  
 ὡς <sup>1</sup>: comme ;

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### **fréquence 1 :**

ἀπό + G <sup>1</sup>: à partir de, à cause de, par, du fait de  
 γε <sup>1</sup>: 1 (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); 2 au moins, du moins ; 3 pourtant (*indique une restriction*)  
 γυνή , γυναικός (ή) ( V sg γύναι ) <sup>1</sup>: femme  
 δέδωκεν *pft de δίδωμι*  
 διαφέρω (*f διοίσω*) <sup>1</sup>: + G : 1 différer de, être différent de; 2 l'emporter sur, être supérieur à  
 ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί ( με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί ) <sup>1</sup>: moi, je  
 εἶμι+ G : participer de ; // ἔστι *est toujours accentué ainsi lorsqu'il placé en tête de phrase*  
 καίτοι <sup>1</sup>: *devant participe* : bien que, quoique  
 κρείττων , ων , ον <sup>1</sup>: supérieur ;  
 μείζων , ονος ( A μείζω ) <sup>1</sup>: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand  
 μήδε <sup>1</sup>: ne pas même (*négation subjective*)  
 μήτηρ , μητρός (ή) <sup>1</sup>: la mère  
 μικρός , ά, όν <sup>1</sup>: petit  
 μιμνήσκομαι , μνησθήσομαι , ἐμνήσθην , μέμνημαι <sup>1</sup>: (μέμνησο : *impératif pft à sens présent, 2<sup>ème</sup> p sg*) songer à, se rappeler (*au pft : je me souviens*)  
 ὅσοι , αι, α <sup>1</sup>: tous ceux qui, toutes celles qui (*rel de quantité*) ;  
 τὸ πλέον <sup>1</sup>: *accusatif adv.* : le comparatif a valeur superlative quand il existe une idée de comparaison : pour la plus grande partie ;  
 σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi  
 τοσοῦτον ... ὅσον ... <sup>1</sup>: autant ... que....  
 ὡς <sup>1</sup>: + *infinitif* : au point de, de telle sorte que ( *ionisme* , à la place de ὥστε)  
 ὡς <sup>1</sup>: comme ;

#### **fréquence 2 :**

ἄστν , ἄστεως / ἄστεος (τό) <sup>2</sup>: la ville, la cité  
 δεῖ : il faut  
 πένης , ητος (ό) <sup>2</sup>: le pauvre  
 πλούσιος , α, ον <sup>2</sup>: *adj.* riche ; / *subst.* πλουσίος,ου (ό) : le riche  
 στόμα , ατος (τό) <sup>2</sup>: la bouche

#### **fréquence 3 :**

ἀρκέω , ᾧ <sup>3</sup>: + D : suffire ; ἀρκεῖ : il suffit ;  
 κτήμα , ατος (τό) <sup>3</sup>: acquisition, bien, objet

κύων , κυνός (ό,ή) <sup>3</sup>: chien, chienne

οἶνος , οἴνου (ό) <sup>3</sup>: le vin

**fréquence 4 :**

θηρίον , ου (τό) <sup>4</sup>: la bête sauvage, le fauve, l'animal (*non domestiqué*) ;

λευκός , ή , όν <sup>4</sup>: blanc ; clair ;

**ne pas apprendre :**

ἀγένειος , ος , ον : imberbe

ἀγροῖκος , ος , ον : de la campagne, campagnard

αιπόλος , ου (ό) : le chevrier

ἀλλά και εἶ + *adj* ... : mais tu n'en es pas moins ...

ἀλώπηξ , εκος (ό,ή) : le renard

ἀμάωμαι , ὦμαι : moissonner

ἀνατρέφω (*f* ἀναθρέψω , *aor* ἀνέθρεψα ...) : nourrir

ἄρτος , ου (ό) : le pain de froment

γάλα , γάλακτος (τό) : le lait

γένειον , ου (τό) : le menton

δεινόν *adv* : terriblement

Διόνυσος , Διονύσου (ό) : Dionysos

ἔριφος , ου (ό) : le chevreau

Ζεύς , Δία , Διός (*poét* Ζηνός ) , Δί ( *D arch* Ζηνί ) (ό) : Zeus

θέρος , ους (τό) : la moisson

θρίξ , τριχός (ή) : le poil

καὶ γάρ = και ἐγώ

καὶ γάρ : *les deux termes gardent souvent leur valeur de confirmation* : γάρ : oui, et alors ;

καί : aussi, également ;

κᾶν = και ἔάν = και + ἄν + *subj.* : et si (éventuel)

κρίνον , ου (τό) : le lys

ὀβελίας : *adj* : cuit à la broche

ὄζω ( *pft* : ὄδωδα; *part pft* : ὄδωδός ) : avoir une odeur, puer ;

ὅτι μηδὲ: *après une proposition négative* : si ce n'est aussi, -> pas plus que

Πάν , Πανός (ό) : Pan

προγένειος , ος , ον : barbu, à la barbe longue

πυρρός , ά , όν : rouge comme le feu, roux, doré

σατύρος , ου (ό) : le satyre

Ύακινθος , ου (ό) : Hyacinthe (*aimé d'Apollon, qui le tua involontairement, et le transforma en fleur (jacinthe, ou lys martagon, on ne sait)*)

**Traduction au plus près du texte :**

XVI 1 « Ἐγώ, παρθένε, μείζων εἰμὶ Δάφνιδος, κἀγὼ μὲν βουκόλος, ὁ δ' αἰπόλος:  
« Moi, jeune fille, je suis plus grand que Daphnis, et moi, assurément, je suis bouvier, mais lui, < simple > chevrier ;

τοσοῦτον κρείττων ὅσον αἰγῶν βόες·  
je suis supérieur <à lui > autant que les bœufs <le sont > aux chèvres ;  
καὶ λευκός εἰμι ὡς γάλα, καὶ πυρρὸς ὡς θέρος μέλλον ἀμᾶσθαι, καὶ ἔθρεψε μήτηρ, οὐ θηρίον.  
je suis blanc comme du lait, roux comme une moisson qui va être moissonnée, et <c'est> ma mère <qui> m'a nourri, et non un animal.

2 Οὗτος δὲ ἐστὶ μικρὸς καὶ ἀγένειος ὡς γυνή, καὶ μέλας ὡς λύκος·  
Tandis que cet individu < Οὗτος > est petit, imberbe comme une femme, et hâlé (*litt.* noir) comme un loup ;

νέμει δὲ τράγους, ὀδωδὼς ἀπ' αὐτῶν δεινόν, καὶ ἔστι πένης ὡς μηδὲ κῦνα τρέφειν.  
d'autre part, il mène paître des boucs, puant terriblement à cause d'eux, et il est pauvre au point de ne pas même <rouvoir> nourrir un chien.

Εἰ δέ, ὡς λέγουσι, καὶ αἷξ αὐτῷ γάλα δέδωκεν, οὐδὲν ἐρίφων διαφέρει. »  
Et puis, si, ; comme on <le> dit, une chèvre lui a donné son lait, il n'est en rien supérieur à un chevreau (*ou* : il ne diffère en rien d'un chevreau). »

3 Ταῦτα καὶ τοιαῦτα ὁ Δόρκων, καὶ μετὰ ταῦτα ὁ Δάφνις·  
Dorcon <dit> ces choses et des choses de ce genre, et, après cela, Daphnis <répondit> :

« Ἐμὲ αἷξ ἀνέθρεψε ὡσπερ τὸν Δία·  
« Moi, une chèvre m'a nourri, comme Zeus ;  
νέμω δὲ τράγους τῶν τούτου βοῶν μείζονας·  
et je mène paître des boucs plus gros que les bœufs de cet individu ;  
ὄζω δὲ οὐδὲν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι μηδὲ ὁ Πάν, καίτοι γε ὦν τὸ πλέον τράγος.  
je ne pue nullement à cause d'eux, pas plus que Pan, bien qu'il participe assurément du bouc, pour l'essentiel (*litt.* : pour la plus grande partie ).

4 Ἀρκεῖ δέ μοι ὁ τυρὸς καὶ ἄρτος ὀβελίας καὶ οἶνος λευκός, ὅσα ἀγροίκων πλουσίων κτήματα.  
Et < ce qui > me suffit, < c'est > le fromage, du pain cuit à la broche, et du vin clair, toutes choses qui sont les biens des riches paysans.

Ἀγένειός εἰμι, καὶ γὰρ ὁ Διόνυσος·  
Je suis imberbe ? Oui, Dionysos aussi !

μέλας, καὶ γὰρ ὁ Ὑάκινθος·  
Hâlé ? Oui, Hyacinthe aussi !  
ἀλλὰ κρείττων καὶ ὁ Διόνυσος Σατύρων καὶ ὁ Ὑάκινθος κρίνων.  
mais et Dionysos est supérieur aux Satyres, et l'hyacinthe < est supérieure > aux lys.

5 Οὗτος δὲ καὶ πυρρὸς ὡς ἀλώπηξ καὶ προγένειος ὡς τράγος καὶ λευκός ὡς ἐξ ἄστεος γυνή·  
Quant à cet individu, <il est> roux comme un renard, barbu comme un bouc, et blanc comme une femme de la ville ;

κᾶν δέη σε φιλεῖν, ἐμοῦ μὲν φιλεῖς τὸ στόμα, τούτου δὲ τὰς ἐπὶ τοῦ γενείου τρίχας.  
et s'il faut que tu donnes un baiser, moi, tu m'embrasses la bouche, mais lui, tu lui embrasses les poils sur son menton.

Μέμνησο δέ, ὦ παρθένε, ὅτι καὶ σὲ ποιμνιον ἔθρεψε, ἀλλὰ καὶ εἶ καλή. »

et puis souviens toi, jeune fille, que toi aussi une brebis t'a nourrie, et tu n'en es pas moins belle ! »